

## 出埃及记第三十四章译文对照

**和合本出 34:1** 耶和华吩咐摩西说：“你要凿出两块石版，和先前你摔碎的那版一样，其上的字我要写在这版上。”

**拼音版出 34:1** Yēhéhuá fēnfu Móxī shuō, nǐ yào záo chū liǎng kuài shí bǎn, hé xiānqián nǐ shuāi suì de nà bǎn yíyàng, qí shàng de zì wǒ yào xiě zài zhè bǎn shàng.

**吕振中出 34:1** 永恒主对摩西说：「你要凿出两块石版，和先前的一样；我要将你所摔碎那先前的版、上面的话写在这两块版上。」

**新译本出 34:1** 耶和华对摩西说：“你要凿出两块石版，好像先前的一样，我要把先前写在你摔碎了的石版上的字写在这两块石版上。”

**现代译出 34:1** 上主对摩西说：「你要凿取两块石版，像从前那两块；我要把你摔碎了的那石版上的话写在这两块版上。」

**当代译出 34:1** 主对摩西说：“你要再凿出两块跟从前所摔碎的那两块一模一样的石版，让我把诫命写在上面。”

**思高本出 34:1** 上主向梅瑟说：「你要凿两块石版，和先前的一样；我要把你摔碎的石版上的字，再刻在石版上。」

**文理本出 34:1** 耶和华谕摩西曰、尔琢石版二、其式如前所碎者、我以前版之文、书于其上、

**修订本出 34:1** 耶和华对摩西说：“你要凿出两块石版，和先前的一样；我要把你摔碎的那版上先前所写的字，写在这版上。”

**KJV 英出 34:1** And the LORD said unto Moses, Hew thee two tables of stone like unto the first: and I will write upon these tables the words that were in the first tables, which thou brakest.

**NIV 英出 34:1** The LORD said to Moses, "Chisel out two stone tablets like the first ones, and I will write on them the words that were on the first tablets, which you broke.

**和合本出 34:2** 明日早晨，你要预备好了，上西乃山，在山顶上站在我面前。

**拼音版出 34:2** Míngrì zǎochen, nǐ yào yùbèi hǎo le, shàng Xīnǎi shān, zài shāndǐng shàng zhàn zài wǒ miànqián.

**吕振中出 34:2** 明日早晨你要预备好了；你早晨要上西乃山；在山顶上那里晋见我。

**新译本出 34:2** 早晨之前，你要预备好了；到早晨的时候，你要上到西奈山来，在山顶上站在我面前。

现代译出 34:2 明天早晨，你要准备好，上西奈山，在山顶上见我。

当代译出 34:2 你预备好了，明天清早，就上西奈山顶来见我。

思高本出 34:2 明天早晨你要准备好，清早上西乃山，在山顶上站在我前。

文理本出 34:2 尔备诘旦陟西乃山、诣我于山巅、

修订本出 34:2 明日早晨，你要预备好了，上西奈山，在山顶那里站在我面前。

**KJV 英出 34:2** And be ready in the morning, and come up in the morning unto mount Sinai, and present thyself there to me in the top of the mount.

**NIV 英出 34:2** Be ready in the morning, and then come up on Mount Sinai. Present yourself to me there on top of the mountain.

**和合本出 34:3** 谁也不可和你一同上去，遍山都不可有人，在山根也不可叫羊群牛群吃草。”

拼音版出 34:3 Shuí yě bùkě hé nǐ yītóng shàng qù, biàn shān dōu bùkě yǒu rén, zài shān gēn yě bùkě jiào yáng qún niú qún chī cǎo.

吕振中出 34:3 谁也不可和你一同上来；遍山都不可有人；山根也不可有羊群牛群在吃草。

新译本出 34:3 谁也不准同你一起上来，整个山都不准有人出现，也不准牛羊在这山前吃草。”

现代译出 34:3 任何人都不得跟你上来；整座山不可有人，也不可有牛羊在山下吃草。」

当代译出 34:3 谁也不可与你同来，山上也不可有人，就是牛羊也不得在山前吃草。”

思高本出 34:3 不准任何人同你上山，全山不可有一个人，也不准在这山下放牛羊。」

文理本出 34:3 勿令他人共登、遍山渺无人迹、牛羊亦不啮草于山麓、

修订本出 34:3 谁也不可和你上去，整座山都不可见到人，也不可有羊群牛群在山下吃草。”

**KJV 英出 34:3** And no man shall come up with thee, neither let any man be seen throughout all the mount; neither let the flocks nor herds feed before that mount.

**NIV 英出 34:3** No one is to come with you or be seen anywhere on the mountain; not even the flocks and herds may graze in front of the mountain."

**和合本出 34:4** 摩西就凿出两块石版，和先前的一样。清晨起来，照耶和华所吩咐的上西乃山去，手里拿着两块石版。

拼音版出 34:4 Móxī jiù záo chū liǎng kuài shí bǎn, hé xiānqián de yíyàng. qīngchén qǐlái, zhào Yēhéhuá suǒ fēnfu de shàng Xīnǎi shān qù, shǒu lǐ ná zhe liǎng kuài shí bǎn.

吕振中出 34:4 摩西就凿出两块石版，和先前的一样。大清早摩西便起来，照永恒主所吩咐他的上西乃山，手里拿着两块石版。

新译本出 34:4 摩西就凿了两块石版，好像先前的一样。他一早起来，照着耶和华吩咐他的，上到西奈山去，手里拿着两块石版。

现代译出 34:4 于是摩西凿取两块石版，第二天一早，他照上主的吩咐把石版拿上山去。

当代译出 34:4 于是，摩西就凿出两块跟先前一模一样的石版，清早起来，照着主的吩咐把石版带上山去。

思高本出 34:4 梅瑟便凿了两块石版，和先前的一样；照上主的吩咐，清早起来，上了西乃山，手中拿着两块石版。

文理本出 34:4 摩西乃琢石版如前、遵耶和華命、夙興執版登山、

修订本出 34:4 摩西就凿出两块石版，和先前的一样。他清晨起来，遵照耶和華吩咐他的，上西奈山去，手里拿着两块石版。

**KJV 英出 34:4**And he hewed two tables of stone like unto the first; and Moses rose up early in the morning, and went up unto mount Sinai, as the LORD had commanded him, and took in his hand the two tables of stone.

**NIV 英出 34:4**So Moses chiseled out two stone tablets like the first ones and went up Mount Sinai early in the morning, as the LORD had commanded him; and he carried the two stone tablets in his hands.

**和合本出 34:5** 耶和華在云中降临，和摩西一同站在那里，宣告耶和華的名。

拼音版出 34:5 Yēhéhuá zài yún zhōng jiànglín, hé Móxī yītóng zhàn zài nàlǐ, xuāngào Yēhéhuá de míng.

吕振中出 34:5 永恒主在云中降临，同摩西站在那里，将永恒主的名宣告出来。

新译本出 34:5 耶和華在云彩中降下来，与摩西一同站在那里，并且宣告耶和華的名字。

现代译出 34:5 上主在云中降临，跟摩西站在那里，宣告他的圣名——耶和華。

当代译出 34:5 主在云中降临和摩西一同站在那里，宣告上帝的名号。

思高本出 34:5 上主乘云降下，站在梅瑟身旁，他便呼喊「雅威」名号。

文理本出 34:5 耶和華乘云降临、与摩西偕立、宣耶和華名、

修订本出 34:5 耶和華在云中降临，与摩西一同站在那里，宣告耶和華的名。

**KJV 英出 34:5**And the LORD descended in the cloud, and stood with him there, and proclaimed the name of the LORD.

**NIV 英出 34:5**Then the LORD came down in the cloud and stood there with him and proclaimed his name, the LORD.

**和合本出 34:6** 耶和華在他面前宣告说：“耶和華，耶和華，是有怜悯、有恩典的神，不轻易发怒，并有丰盛的慈爱和诚实。

拼音版出 34:6 Yēhéhuá zài tā miànqián xuāngào shuō, Yēhéhuá, Yēhéhuá, shì yǒu liánmǐn

yǒu ēndiǎn de shén, bú qīngyì fānù, bìng yǒu fēngshèng de cíài hé chéngshí.

吕振中出 34:6 永恒主在他面前经过，宣告说：「永恒主耶和华，有怜悯有恩惠的上帝，不轻易发怒，而有丰盛的坚爱和忠信，

新译本出 34:6 耶和华在摩西面前经过，并且宣告说：“耶和华，耶和华，是有怜悯有恩典的神，不轻易发怒，并且有丰盛的慈爱和诚实，

现代译出 34:6 于是上主从摩西面前经过，宣告说：「我是耶和华，是上主；我是满有慈悲怜悯的上帝。我不轻易发怒，有丰富的慈爱和信实。

当代译出 34:6 主上帝喜欢怜悯人，他施恩给人，不轻易发怒，并且有丰富的慈爱和诚实；

思高本出 34:6 上主由他面前经过时，大声喊说：「雅威，雅威是慈悲宽仁的天主，缓于发怒，富于慈爱忠诚，

文理本出 34:6 又过摩西前、言曰、耶和华、耶和华乃仁慈矜悯之上帝也、迟于发怒、富有恩惠、大显诚实、

修订本出 34:6 耶和华在他面前经过，宣告：“耶和华，耶和华，有怜悯，有恩惠的上帝，不轻易发怒，且有丰盛的慈爱和信实，

KJV 英出 34:6 And the LORD passed by before him, and proclaimed, The LORD, The LORD God, merciful and gracious, longsuffering, and abundant in goodness and truth,

NIV 英出 34:6 And he passed in front of Moses, proclaiming, "The LORD, the LORD, the compassionate and gracious God, slow to anger, abounding in love and faithfulness,

和合本出 34:7 为千万人存留慈爱，赦免罪孽、过犯和罪恶，万不以有罪的为无罪，必追讨他的罪，自父及子，直到三四代。”

拼音版出 34:7 Wéi qiānwàn rén cún liú cíài, shèmiǎn zuìniè, guò fàn, hé zuì, wàn bù yǐ yǒu zuì de wèi wú zuì, bì zhuī tǎo tāde zuì, zì fǔ jí zǐ, zhí dào sān, sì dài.

吕振中出 34:7 为千万代的人持受坚固之爱，饶赦愆尤、过犯、罪恶；万不以有罪为无罪，乃是要察罚罪愆，从父亲到儿子、以及儿孙，到三四代。」

新译本出 34:7 为千千万万人留下慈爱，赦免罪孽、过犯和罪恶。一定要清除罪，追讨罪孽自父及子至孙，直到三四代。”

现代译出 34:7 我坚守应许，直到千万代，并赦免罪恶过犯；但是我一定要惩罚犯罪的人的子孙，直到叁四代。」

当代译出 34:7 他向千万人彰显慈爱，赦免他们的罪孽和过犯。但他却不会以有罪为无罪，倒要追究他们的罪债，直到叁四代。

思高本出 34:7 对万代的人保持仁爱，宽赦过犯、罪行和罪过，但是决不豁免惩罚，父亲的过犯向子孙追讨，直到叁代四代。」

文理本出 34:7 锡恩于亿兆、赦免愆尤、过失罪恶、惟当罚者、必不义之、于父之罪、加诸子孙、至三四世、

修订本出 34:7 为千代的人存留慈爱，赦免罪孽、过犯和罪恶，万不以有罪的为无罪，必惩罚人的罪，自父及子，直到三、四代。”

KJV 英出 34:7 Keeping mercy for thousands, forgiving iniquity and transgression and sin, and that will by no means clear the guilty; visiting the iniquity of the fathers upon the children, and upon the children's children, unto the third and to the fourth generation.

NIV 英出 34:7 maintaining love to thousands, and forgiving wickedness, rebellion and sin. Yet he does not leave the guilty unpunished; he punishes the children and their children for the sin of the fathers to the third and fourth generation.”

和合本出 34:8 摩西急忙伏地下拜，

拼音版出 34:8 Móxī jí máng fú dì xià bài,

吕振中出 34:8 摩西急忙俯伏在地上敬拜，

新译本出 34:8 摩西急忙俯首在地敬拜，

现代译出 34:8 摩西连忙俯伏在地上敬拜。

当代译出 34:8 摩西急忙伏在地上下拜，

思高本出 34:8 梅瑟急忙俯伏在地朝拜，

文理本出 34:8 摩西急俯首崇拜、

修订本出 34:8 摩西急忙俯伏在地敬拜，

KJV 英出 34:8 And Moses made haste, and bowed his head toward the earth, and worshipped.

NIV 英出 34:8 Moses bowed to the ground at once and worshiped.

和合本出 34:9 说：“主啊，我若在你眼前蒙恩，求你在我们中间同行，因为这是硬着颈项的百姓，又求你赦免我们的罪孽和罪恶，以我们为的产业。”

拼音版出 34:9 Shuō, Zhǔ a, wǒ ruò zài nǐ yǎnqián meng ēn, qiú nǐ zài wǒmen zhōngjiān tóngxíng, yīnwei zhè shì yìng zhe jǐngxiàng de bǎixìng. yòu qiú nǐ shèmiǎn wǒmen de zuìniè hé zuìè, yǐ wǒmen wéi nǐde chǎnyè.

吕振中出 34:9 说：「主阿，我若在你面前蒙恩，求主在我们中间同行，虽然这是脖子硬的人民；求你赦免我们的愆尤罪恶，拿我们当做你的产业。」

新译本出 34:9 说：“主啊，我若是在你眼前蒙恩，求我主与我们同行，因为这是硬着颈项的人民。又求你赦免我们的罪孽和我们的罪恶，把我们当作你的产业。”

现代译出 34:9 他说：「主啊，如果我在你面前蒙恩，求你跟我同行。这人民顽劣，但求你饶恕我们的罪恶过犯，接纳我们作你的子民。」

当代译出 34:9 说：“如果我真的在你面前蒙恩，就求你与我们同行吧！虽然民众实在是顽梗，但求你赦免我们的罪，接纳我们作你的子民吧！”

思高本出 34:9 说：「吾主，若是我真在你眼中得宠，求吾主与我们同行；这百姓固然执拗，但求你宽免我们的过犯和罪恶，以我们为你的所有物。」

文理本出 34:9 曰、主欤、如沾恩于尔前、请主偕行、斯民强项、望赦我侪之罪愆、以为尔业、

修订本出 34:9 说：“主啊，我若在你眼前蒙恩，求主在我们中间同行。虽然这是硬着颈项的百姓，求你赦免我们的罪孽和罪恶，接纳我们为的产业。”

KJV 英出 34:9 And he said, If now I have found grace in thy sight, O LORD, let my LORD, I pray thee, go among us; for it is a stiffnecked people; and pardon our iniquity and our sin, and take us for thine inheritance.

NIV 英出 34:9 "O Lord, if I have found favor in your eyes," he said, "then let the Lord go with us. Although this is a stiff-necked people, forgive our wickedness and our sin, and take us as your inheritance."

和合本出 34:10 耶和華說：“我要立約，要在百姓面前行奇妙的事，是在遍地万国中所未曾行的，在你四围的外邦人，就要看见耶和華的作为，因我向你所行的是可畏惧的事。

拼音版出 34:10 Yēhéhuá shuō, wǒ yào lì yuē, yào zài bǎixìng miànqián xíng qímiào de shì, shì zài biàndì wànguó zhōng suǒ wèicéng xíng de. zài nǐ sìwéi de wàibāngrén jiù yào kànjian Yēhéhuá de zuòwéi, yīn wǒ xiàng nǐ suǒ xíng de shì kě wèijù de shì.

吕振中出 34:10 永恒主说：「看吧，我要立个约：我要当着你人民面前行奇妙的作为，就是在全地或列国中所未尝有的创作；在你四围的各民族、就要看见永恒主的作为、看我向你所行的是多么可畏惧的事。

新译本出 34:10 耶和華說：“看哪，我要立約，我要在你全体的人民面前作奇妙的事，是在全地万国中没有行过的。在你四周的万民都必看见耶和華的作为，因为我向你所行的是可畏惧的事。

现代译出 34:10 上主对摩西说：「现在我跟以色列人民立约。我要在他们面前行大事，是世上任何地方、任何民族所没有见过的。你周围的民族要看见我一上主的作为，因为我要向你们行可畏惧的事。

当代译出 34:10 主说：“好吧，我就跟你们立约：我会在民众面前施行地上从来没有听闻过的神迹奇事，外族人要知道这些事都是我所做的，因为我为你们所行的是可畏的事。

思高本出 34:10 上主说：「看，我要立约：我在你的全百姓前所要行的奇迹，是在普世万国未行过的；你四周的人民要看见上主的作为，因为我藉你所行的是可怕的事。

文理本出 34:10 曰、我今立約、將行異迹于尔民前、天下万民之中、未嘗行之、四周之居民、必見耶

和华所为、盖我向尔所行、乃可畏也、

**修订本出 34:10** 耶和华说："看哪，我要立约，要在你众百姓面前行奇妙的事，是在全地万国中未曾做过的。你周围的万民要看见我藉着你所行，耶和华可畏惧的作为。

**KJV 英出 34:10** And he said, Behold, I make a covenant: before all thy people I will do marvels, such as have not been done in all the earth, nor in any nation: and all the people among which thou art shall see the work of the LORD: for it is a terrible thing that I will do with thee.

**NIV 英出 34:10** Then the LORD said: "I am making a covenant with you. Before all your people I will do wonders never before done in any nation in all the world. The people you live among will see how awesome is the work that I, the LORD, will do for you.

**和合本出 34:11** 我今天所吩咐你的，你要谨守，我要从你面前撵出亚摩利人、迦南人、赫人、比利洗人、希未人、耶布斯人。

**拼音版出 34:11** Wǒ jīntiān suǒ fēnfu nǐde, nǐ yào jǐn shǒu. wǒ yào cóng nǐ miànqián niǎn chū Y àmólìrén, Jiānán rén, Hèrén, Bǐlìxǐrén, Xīwèirén, Yēbùsīrén.

**吕振中出 34:11** 「我今天所吩咐你的、你务要遵守。看吧，我要把亚摩利人、迦南人、赫人、比利洗人、希未人、耶布斯人、从你面前赶出去。

**新译本出 34:11** 我今天吩咐你的，你务要遵守。看哪，我要把亚摩利人、迦南人、赫人、比利洗人、希未人、耶布斯人，从你面前赶逐出去。

**现代译出 34:11** 我今天颁布给你的法律，你要遵守。在你推进的时候，我要赶走亚摩利人、迦南人、赫人、比利洗人、希未人，和耶布斯人。

**当代译出 34:11** 你们必须遵从我的诫命。这样，我就会替你们驱逐那些亚摩利人、迦南人、赫人、比利洗人、希未人和耶布斯人。

**思高本出 34:11** 你应注意我今日吩咐你的事：我要从你面前驱逐阿摩黎人、客纳罕人、赫特人、培黎齐人、希威人和耶步斯人。

**文理本出 34:11** 我今所命、尔必守之、我将驱亚摩利人、迦南人、赫人、比利洗人、希未人、耶布斯人于尔前、

**修订本出 34:11** "我今天所吩咐你的，你要谨守。看哪，我要从你面前赶出亚摩利人、迦南人、赫人、比利洗人、希未人、耶布斯人。

**KJV 英出 34:11** Observe thou that which I command thee this day: behold, I drive out before thee the Amorite, and the Canaanite, and the Hittite, and the Perizzite, and the Hivite, and the Jebusite.

**NIV 英出 34:11** Obey what I command you today. I will drive out before you the Amorites,

Canaanites, Hittites, Perizzites, Hivites and Jebusites.

**和合本出 34:12** 你要谨慎，不可与你所去那地的居民立约，恐怕成为你们中间的网罗；

**拼音版出 34:12** Nǐ yào jǐnshèn, bùkě yǔ nǐ suǒ qù nà dì de jūmín lì yuē, kǒngpà chéngwéi nǐmen zhōngjiān de wǎngluó,

**吕振中出 34:12** 你要小心、不可和你所去到的那地的居民立约，恐怕那会饵诱你入于网罗。

**新译本出 34:12** 你要小心，不可与你所去的那地的居民立约，恐怕这事在你中间成为陷阱。

**现代译出 34:12** 你要谨慎，不可跟你所去那地方的居民立甚么条约，因为那将成为你致命的罗网。

**当代译出 34:12** 但你们要紧记不要跟那些民族立甚么约，免得你们掉进他们的陷阱里！

**思高本出 34:12** 你要注意：你每到一地，不可与那地方的居民立盟，恐怕他们成了你中间的陷阱。

**文理本出 34:12** 尔其慎之、所往之地、勿与其居民立约、恐为尔之坎阱、

**修订本出 34:12** 你要谨慎，不可与你所要去那地的居民立约，免得他们成为你中间的圈套。

**KJV 英出 34:12** Take heed to thyself, lest thou make a covenant with the inhabitants of the land whither thou goest, lest it be for a snare in the midst of thee:

**NIV 英出 34:12** Be careful not to make a treaty with those who live in the land where you are going, or they will be a snare among you.

**和合本出 34:13** 却要拆毁他们的祭坛，打碎他们的柱像，砍下他们的木偶。

**拼音版出 34:13** Què yào chāihuǐ tāmen de jìtán, dǎ suì tāmen de zhù xiàng, kǎn xià tāmen de mùǒu.

**吕振中出 34:13** 他们的祭坛你们要拆毁，他们的崇拜柱子你们要打碎，他们的亚舍拉神木、你们要砍下来，

**新译本出 34:13** 他们的祭坛你们却要拆毁，他们的柱像你们要打碎，他们的亚舍拉你们要砍下。

**现代译出 34:13** 相反的，你要摧毁他们的祭坛，砍倒他们的神柱和亚舍拉女神像。

**当代译出 34:13** 你们要拆掉他们的祭坛、碑柱，砍碎他们的神像，

**思高本出 34:13** 你应拆毁他们的祭坛，打碎他们的神柱，砍断他们的木偶。

**文理本出 34:13** 必毁其坛、碎其柱像、斫其木偶、

**修订本出 34:13** 你要拆毁他们的祭坛，打碎他们的柱像，砍断他们的亚舍拉。

**KJV 英出 34:13** But ye shall destroy their altars, break their images, and cut down their groves:

**NIV 英出 34:13** Break down their altars, smash their sacred stones and cut down their Asherah poles.

**和合本出 34:14** 不可敬拜别神，因为耶和华是忌邪的神，名为忌邪者。

拼音版出 34:14 Bùkě jìngbài bié shén, yīnwei Yēhéhuá shì jì xié de shén, míng wéi jì xié shé.

吕振中出 34:14 [不可拜别的神，因为那名为忌邪者永恒主是忌邪的上帝]，

新译本出 34:14 你不可敬拜别的神，因为耶和华是忌邪的神，他名为忌邪者。

现代译出 34:14 「不可敬拜任何别的神明，因为我—上主绝不容忍跟我对立的神明。

当代译出 34:14 不可敬拜别的神，只可敬拜耶和华，因为他是忌邪的上帝，要求人对他矢志不移。

思高本出 34:14 不准你朝拜别的神，因为上主名为忌邪者，他是忌邪的天主。

文理本出 34:14 勿崇奉他神、盖耶和华乃忌邪之上帝、名为忌邪、

修订本出 34:14 不可敬拜别神，因为耶和华是忌邪的上帝，他的名是忌邪者。

KJV 英出 34:14 For thou shalt worship no other god: for the LORD, whose name is Jealous, is a jealous God:

NIV 英出 34:14 Do not worship any other god, for the LORD, whose name is Jealous, is a jealous God.

和合本出 34:15 只怕你与那地的居民立约，百姓随从他们的 神，就行邪淫，祭祀他们的 神，有人叫你，你便吃他的祭物；

拼音版出 34:15 Zhǐ pà nǐ yǔ nà dì de jūmín lì yuē, bǎixìng suícóng tāmen de shén, jiù xíng xié yín, jìsì tāmen de shén, yǒu rén jiào nǐ, nǐ biàn chī tāde jìwù,

吕振中出 34:15 恐怕你和那地的居民立约，众民就变节去服事他们的神，献祭给他们的神，若有人请你，你便吃他的祭物，

新译本出 34:15 恐怕你与那地的居民立约，他们随从自己的神行邪淫，给自己的神献祭的时候，有人叫你，你就吃他的祭物；

现代译出 34:15 不可跟当地的居民立约，恐怕他们在向自己的神明礼拜和献祭时会邀请你参加，而你会被引诱去吃他们献给神明的祭物。

当代译出 34:15 还有，如果你们跟他们立了约，你们就很容易随从他们的神，犯淫邪的罪，向他们献祭，吃他们拜神的祭物。

思高本出 34:15 不准你与当地的人民结盟，免得他们与自己的神行淫，给自己的神献祭时，请你去吃他们的祭物，

文理本出 34:15 勿与居民立约、恐彼徇欲、从其神而献祭、招尔共食祭品、

修订本出 34:15 你不可与那地的居民立约，因为他们随从自己的神明行淫；祭他们神明的时候，有人邀请你参加，你就会吃他的祭物。

KJV 英出 34:15 Lest thou make a covenant with the inhabitants of the land, and they go a

whoring after their gods, and do sacrifice unto their gods, and one call thee, and thou eat of his sacrifice;

**NIV 英出 34:15** "Be careful not to make a treaty with those who live in the land; for when they prostitute themselves to their gods and sacrifice to them, they will invite you and you will eat their sacrifices.

**和合本出 34:16** 又为你的儿子娶他们的女儿为妻，他们的女儿随从他们的 神，就行邪淫，使你的儿子也随从他们的 神行邪淫。

**拼音版出 34:16** Yòu wéi nǐde érzi qǔ tāmen de nǚér wéi qī, tāmen de nǚér suí cónɡ tāmen de shén, jiù xíng xié yín, shǐ nǐde érzi yě suí cónɡ tāmen de shén xíng xié yín.

**吕振中出 34:16** 恐怕你给你的儿子娶他们的女儿为妻，而儿子的女儿又变节（原文：行邪淫）去服事他们的神。

**新译本出 34:16** 又恐怕你给你的儿子娶他们的女儿为妻，他们的女儿随从自己的神行邪淫的时候，使你的儿子也随从她们的神行邪淫。

**现代译出 34:16** 你的儿子可能跟异族的女子通婚，受她们影响而对我不忠，去拜异教的神明。

**当代译出 34:16** 他们又会把女儿嫁给你们的儿子，她们拜假神的时候，你们的儿子也就随着她们去拜假神了。

**思高本出 34:16** 又免得你为你的儿子娶他们的女儿为妻；当他们的女儿与自己的神行淫的时候，也使你的儿子与她们的神行淫。

**文理本出 34:16** 而尔取其女妻尔子、其女徇欲从其神、使尔子亦徇欲从之、

**修订本出 34:16** 你为你儿子娶他们的女儿为妻，他们的女儿因着随从她们的神明行淫，就引诱你的儿子也随从她们的神明行淫。

**KJV 英出 34:16** And thou take of their daughters unto thy sons, and their daughters go a whoring after their gods, and make thy sons go a whoring after their gods.

**NIV 英出 34:16** And when you choose some of their daughters as wives for your sons and those daughters prostitute themselves to their gods, they will lead your sons to do the same.

**和合本出 34:17** 不可为自己铸造神像。

**拼音版出 34:17** Bùkě wéi zìjǐ zhùzào shénxiàng.

**吕振中出 34:17** 「不可为自己造铸像的神。

**新译本出 34:17** 你不可为自己铸造神像。

**现代译出 34:17** 「不可铸造或敬拜神像。

**当代译出 34:17** 你们千万不可铸造神像。

思高本出 34:17 不准为你铸造神像。

文理本出 34:17 勿铸神像、

修订本出 34:17 "不可为自己铸造神像。

KJV 英出 34:17 Thou shalt make thee no molten gods.

NIV 英出 34:17 "Do not make cast idols.

和合本出 34:18 你要守除酵节，照我所吩咐你的，在亚笔月内所定的日期吃无酵饼七天，因为你是这亚笔月内出了埃及。

拼音版出 34:18 Nǐ yào shǒu Chújìàojié, zhào wǒ suǒ fēnfu nǐde, zài yàbǐ yuè nèi suǒ déng de rìqī chī wú jiào bǐng qī tiān, yīnwei nǐ shì zhè yàbǐ yuè nèi chū le Aijí.

吕振中出 34:18 「除酵之节你务要守，要照我所吩咐你的吃无酵饼七天；要在亚笔月内的制定节期吃，因为你是这亚笔月内出埃及的。

新译本出 34:18 “你要守除酵节，要照着我吩咐你的，在亚笔月内所定的时期吃无酵饼七天，因为你是这亚笔月从埃及出来的。

现代译出 34:18 「要守无酵节。你要遵照我的吩咐，在亚笔月吃无酵饼，一连七天，因为你是这亚笔月离开埃及的。

当代译出 34:18 你们应当守除酵节，依照我所吩咐，在每年的叁月，就是你们从前出埃及的那个月，吃无酵饼七天。

思高本出 34:18 你要按照我所吩咐的，在阿彼布月所定的日期内，守无酵节，七天之久吃无酵饼，因为在阿彼布月你出离了埃及。

文理本出 34:18 宜守除酵节、遵我所命、在亚笔月食无酵饼、历至七日、盖尔于是日出埃及也、

修订本出 34:18 "你要守除酵节，照我所吩咐你的，在亚笔月内所定的日期吃无酵饼七天，因为你是这亚笔月内出了埃及。

KJV 英出 34:18 The feast of unleavened bread shalt thou keep. Seven days thou shalt eat unleavened bread, as I commanded thee, in the time of the month Abib: for in the month Abib thou camest out from Egypt.

NIV 英出 34:18 "Celebrate the Feast of Unleavened Bread. For seven days eat bread made without yeast, as I commanded you. Do this at the appointed time in the month of Abib, for in that month you came out of Egypt.

和合本出 34:19 凡头生的都是我的；一切牲畜头生的，无论是牛是羊，公的都是我的。

拼音版出 34:19 Fán tóushēng de dōu shì wǒde, yīqiè shēngchù tóushēng de, wúlùn shì niú shì yáng, gōng de dōu shì wǒde.

吕振中出 34:19 凡头胎的都是我的；一切牲畜、无论是牛是羊、凡公的头胎的都是我的。

新译本出 34:19 凡是头胎的都是我的；你的牲畜中，无论是牛或羊，凡是公的和头生的，都是我的。

现代译出 34:19 「所有头胎的儿子和一切头生的公牲畜，无论是牛是羊，都属于我；

当代译出 34:19 凡是第一胎出生的，无论是公牛、是公羊，都是我的；

思高本出 34:19 凡初开母胎的都应归于我；你的牲畜中，凡首生的公牛羊，都应归于我。

文理本出 34:19 凡初胎男子、与首生牡畜、或牛或羊、皆属于我、

修订本出 34:19 "凡头生的都是我的；无论是牛是羊，一切头生的公的牲畜都要分别出来。

**KJV 英出 34:19**All that openeth the matrix is mine; and every firstling among thy cattle, whether ox or sheep, that is male.

**NIV 英出 34:19**"The first offspring of every womb belongs to me, including all the firstborn males of your livestock, whether from herd or flock.

**和合本出 34:20** 头生的驴要用羊羔代赎，若不代赎，就要打折它的颈项。凡头生的儿子都要赎出来。谁也不可空手朝见我。

**拼音版出 34:20**Tóushēng de lǘ yào yòng yánggāo dài shú, ruò bú dài shú jiù yào dǎ zhé tā de jǐngxiàng. fán tóushēng de érzi dōu yào shú chūlai. shuí yě bùkè kòng shǒu cháojiàn wǒ.

吕振中出 34:20 头胎的驴、你要用小羊去替赎；若不替赎，就要打折它的脖子。凡你所有头胎的儿子、你都要赎出来。谁也不可空手朝见我。

新译本出 34:20 头生的驴，你要用羊代赎，如果不代赎，就要打断牠的颈项。你所有头胎的儿子，你都要代赎出来。没有人可以空手见我。

现代译出 34:20 但你要用小羊赎回所有头生的驴，若不赎回，就得打断它的脖子。你子孙中所有头胎的儿子都要赎回。「不可空手来敬拜我。」

当代译出 34:20 头生的驴要用羊来赎回，如果不用羊来代赎，就要把它杀死。凡头生的男婴，都要买赎他的性命。谁也不得空手来朝拜我。

思高本出 34:20 首生的驴，应用羊赎回；若不赎回，应打断它的颈项。你的子孙中，凡是长子，你应赎回。空着手的，不可到我台前来。

文理本出 34:20 首生之驴、必赎以羔、否则折其颈、首生之男、必悉赎之、觐我者毋徒手、

修订本出 34:20 头生的驴可以用羔羊代赎。若不赎它，就要打断它的颈项。凡头生的儿子都要赎出来。没有人可以空手来朝见我。

**KJV 英出 34:20**But the firstling of an ass thou shalt redeem with a lamb: and if thou redeem him not, then shalt thou break his neck. All the firstborn of thy sons thou shalt redeem. And none shall appear before me empty.

**NIV 英出 34:20** Redeem the firstborn donkey with a lamb, but if you do not redeem it, break its neck. Redeem all your firstborn sons. "No one is to appear before me empty-handed.

**和合本出 34:21** 你六日要作工，第七日要安息；虽在耕种收割的时候，也要安息。

**拼音版出 34:21** Nǐ liù rì yào zuò gōng, dì qī rì yào ānxi, suī zài gēngzhòng shōugē de shíhou ye yào ānxi.

**吕振中出 34:21** 「六日要劳碌，但第七日你就要休息；在耕种收割的时候、也要休息。

**新译本出 34:21** “你六日要工作，但第七天你要休息，在耕种和收割的时候，也要休息。

**现代译出 34:21** 「你有六天可以工作，但在第七天，你必须休息；即使在耕种或收割期内，也得休息。

**当代译出 34:21** 六天之内可以工作，但到了第七天就要休息，守安息日；纵然是耕种和收割的时候，也要这样。

**思高本出 34:21** 你六天作工，但第七天应安息，连在耕种收获的时期，也要安息。

**文理本出 34:21** 六日间、宜操作、至七日、则安息、稼穡之时、亦当安息、

**修订本出 34:21** "六日你要做工，第七日要安息，即使在耕种或收割的时候也要安息。

**KJV 英出 34:21** Six days thou shalt work, but on the seventh day thou shalt rest: in earing time and in harvest thou shalt rest.

**NIV 英出 34:21** "Six days you shall labor, but on the seventh day you shall rest; even during the plowing season and harvest you must rest.

**和合本出 34:22** 在收割初熟麦子的时候，要守七七节。又在年底，要守收藏节。

**拼音版出 34:22** Zài shōugē chū shú maizi de shíhou yào shǒu qī qī jié, yòu zài niándǐ yào shǒu shōucáng jié.

**吕振中出 34:22** 你要举行七七节，在收割初熟麦子的时候举行；收藏节乃在年底。

**新译本出 34:22** 在收割初熟麦子的时候，你要守七七节；在年底，你要过收割节。

**现代译出 34:22** 「在开始收割初熟的麦子时要守七七收获节；秋季收藏农产物时要守收藏节。

**当代译出 34:22** 在每年的叁大节期，就是七七节、收割节以及年底的收藏节的时候，

**思高本出 34:22** 在收获初熟麦子时，应过七七节；在年尾过收藏节。

**文理本出 34:22** 麦初熟时、宜守七七节、岁暮宜守收藏节、

**修订本出 34:22** 在收割初熟麦子的时候要守七七节，又要在年底守收藏节。

**KJV 英出 34:22** And thou shalt observe the feast of weeks, of the firstfruits of wheat harvest, and the feast of ingathering at the year's end.

**NIV 英出 34:22** "Celebrate the Feast of Weeks with the firstfruits of the wheat harvest, and the Feast of Ingathering at the turn of the year.

**和合本出 34:23** 你们一切男丁，要一年三次朝见主耶和华以色列的神。

**拼音版出 34:23** Nǐmen yīqiè nán dīng yào yī nián sān cì chāojiàn zhǔ Yēhéhuá Yǐsèliè de shén.

**吕振中出 34:23** 一年三次、你所有的男丁都要朝见主永恒主以色列之上帝。

**新译本出 34:23** 你所有的男子，都要一年三次去见主耶和华以色列的神。

**现代译出 34:23** 「一年叁次，所有男丁都要来朝拜我一至高的上主、以色列的上帝。

**当代译出 34:23** 所有的男丁都要来朝见主以色列的上帝。

**思高本出 34:23** 凡你所有的男子，一年叁次应去朝拜主，上主，以色列的天主。

**文理本出 34:23** 尔之丁男、每岁三觐耶和华、以色列之上帝、

**修订本出 34:23** 你所有的男丁要一年三次朝见主耶和华—以色列的上帝。

**KJV 英出 34:23** Thrice in the year shall all your menchildren appear before the LORD God, the God of Israel.

**NIV 英出 34:23** Three times a year all your men are to appear before the Sovereign LORD, the God of Israel.

**和合本出 34:24** 我要从你面前赶出外邦人，扩张你的境界。你一年三次上去朝见耶和华你神的时候，必没有人贪慕你的地土。

**拼音版出 34:24** Wǒ yào cóng nǐ miànqián gǎn chū wài bāngrén, kuòzhāng nǐde jìngjiè. nǐ yī nián sān cì shàng qù chāojiàn Yēhéhuá nǐ shén de shíhou, bì méiyǒu rén tān mù nǐde dì tǔ.

**吕振中出 34:24** 我要把列国人从你面前赶出去，扩张你的境界；你一年三次上去朝见永恒主你的上帝的时候，必没有人贪慕图你的地。」

**新译本出 34:24** 我要把列国从你面前赶出去，扩张你的境界；你一年三次上去面见耶和华你的神的时候，必没有人贪图你的地。

**现代译出 34:24** 我既然从你面前赶出各民族，扩展你的疆域，你一年叁次上去朝拜我的时候，不会有人图谋侵略你的国土。

**当代译出 34:24** 你们来朝拜主上帝的时候，不用惧怕你们的土地会被外族入侵占，因为我要赶走他们，扩张你们的领土。

**思高本出 34:24** 几时我从你面前赶走异民，扩展了你的疆域之后，你一年叁次上去朝拜上主你天主的时候，没有人敢图谋你的国土。

**文理本出 34:24** 我必驱列邦于尔前、恢廓尔境、每岁三往觐尔上帝耶和华时、无人覬觐尔地、

**修订本出 34:24** 我要从你面前赶走列国，扩张你的疆界。你一年三次上去朝见耶和华—你上帝的时候，必没有人贪图你的地。

**KJV 英出 34:24** For I will cast out the nations before thee, and enlarge thy borders: neither

shall any man desire thy land, when thou shalt go up to appear before the LORD thy God thrice in the year.

**NIV 英出 34:24** I will drive out nations before you and enlarge your territory, and no one will covet your land when you go up three times each year to appear before the LORD your God.

**和合本出 34:25** 你不可将我祭物的血和有酵的饼一同献上。逾越节的祭物也不可留到早晨。

**拼音版出 34:25** Nǐ bùkě jiàng wǒ jìwù de xuè hé yǒu jiào de bǐng yītóng xiànshang. Yúyuèjié de jìwù yě bùkě liú dào zǎochen.

**吕振中出 34:25** 「你不可将我的祭牲的血跟有酵的饼一同祭献；也不可留逾越节期的祭物过夜到早晨。」

**新译本出 34:25** “你不可把我祭物的血和有酵的饼一同献上，逾越节的祭物也不可留到早晨。”

**现代译出 34:25** 「你献牲祭给我的时候，不可同时献有酵的饼。逾越节宰杀的牲畜不可留到隔日早上。」

**当代译出 34:25** 你们不可把祭牲的血和有酵的饼一起当作祭物献给我。逾越节的祭物也不可留到早晨。

**思高本出 34:25** 不可同酵面一起给我祭献牺牲的血；逾越节的牺牲，不可留到早晨。

**文理本出 34:25** 献我祭牲之血、勿与酵饼共献、逾越节之祭品、勿留于明日、

**修订本出 34:25** “不可将我祭牲的血和有酵之物一同献上。逾越节的祭牲也不可留到早晨。”

**KJV 英出 34:25** Thou shalt not offer the blood of my sacrifice with leaven; neither shall the sacrifice of the feast of the passover be left unto the morning.

**NIV 英出 34:25** "Do not offer the blood of a sacrifice to me along with anything containing yeast, and do not let any of the sacrifice from the Passover Feast remain until morning.

**和合本出 34:26** 地里首先初熟之物，要送到耶和华你 神的殿。“不可用山羊羔母的奶煮山羊羔。”

**拼音版出 34:26** Dì lǐ shǒuxiān chū shú zhī wù yào sòng dào Yēhéhuá nǐ shén de diàn. bùkě yòng shānyánggāo mǔ de nǎi zhǔ shānyánggāo.

**吕振中出 34:26** 要把你地里上好的初熟物送到永恒主你的上帝的殿。「不可用山羊羔母的奶去煮山羊羔。」

**新译本出 34:26** 你要把你地里最早生产的初熟之物送到耶和华你的 神的殿里。不可用羊羔母的奶去煮羊羔。”

**现代译出 34:26** 「每年要把所收割最好的初熟农产物带到上主的殿宇。「不可用母羊的奶来煮小羊。」

**当代译出 34:26** 你们要把地上最初成熟的谷物送到你上帝的会幕中。不得用母山羊的奶煮它的山羊羔。”

**思高本出 34:26** 你田中最上等的初熟之果，应献到上主你的天主的殿中。不可煮羊羔在其母奶之中。」

**文理本出 34:26** 尔土所出之初实、必荐于尔上帝耶和华之室、烹羔勿用其母之乳、

**修订本出 34:26** 土地上好的初熟之物要奉到耶和华—你上帝的殿。不可用母山羊的奶来煮它的小山

羊。”

**KJV 英出 34:26**The first of the firstfruits of thy land thou shalt bring unto the house of the LORD thy God. Thou shalt not seethe a kid in his mother's milk.

**NIV 英出 34:26**"Bring the best of the firstfruits of your soil to the house of the LORD your God. "Do not cook a young goat in its mother's milk."

**和合本出 34:27** 耶和华吩咐摩西说：“你要将这些话写上，因为我是按这话与你和以色列人立约。”

**拼音版出 34:27** Yēhéhuá fēnfu Móxī shuō, nǐ yào jiàng zhèxiē huà xiě shàng, yīnwei wǒ shì àn zhè huà yǔ nǐ hé Yǐsèliè rén lì yuē.

吕振中出 34:27 永恒主对摩西说：「你要将这些话写上，因为我是按着这些话的意思同你和以色列立约的。」

新译本出 34:27 耶和华对摩西说：“你要把这些话写上，因为我是按着这些话与你和以色列人立约的。”

现代译出 34:27 上主对摩西说：「把这些话写下来；因为我要以这些话为根据，跟你和以色列人立约。」

当代译出 34:27 主又对摩西说：“你要把我刚才所说的话记录下来，因为这就是我跟以色列人立约的内容。”

思高本出 34:27 以后上主向梅瑟说：「你要记录这些话，因为我依据这些话同你和以色列子民立了约。」

文理本出 34:27 耶和华谕摩西曰、宜录斯言、盖我循其意、与尔及以色列人立约、

修订本出 34:27 耶和华对摩西说：“你要将这些话写上，因为我按这话与你和以色列人立约。”

**KJV 英出 34:27**And the LORD said unto Moses, Write thou these words: for after the tenor of these words I have made a covenant with thee and with Israel.

**NIV 英出 34:27**Then the LORD said to Moses, "Write down these words, for in accordance with these words I have made a covenant with you and with Israel."

**和合本出 34:28** 摩西在耶和华那里四十昼夜，也不吃饭，也不喝水。耶和华将这约的话，就是十条诫，写在两块版上。

**拼音版出 34:28** Móxī zài Yēhéhuá nàlǐ sì shí zhòuyè, yě bù chī fàn yě bù hè shuǐ. Yēhéhuá jiàng zhè yuē de huà, jiù shì shí tiáo jiè, xiě zài liǎng kuài bǎn shàng.

吕振中出 34:28 摩西在那里同永恒主在一起、四十昼又四十夜：饭没有吃，水也没有喝。他将这约的话、就是十段话、写在两块版上。

新译本出 34:28 摩西在那里与耶和华在一起共四十昼夜，不吃饭，也不喝水。他把这约的话写在两块版上，这就是十诫。

现代译出 34:28 摩西在上主那里停留四十昼夜，不吃不喝。他把这约的话——十条诫命写在两块石版上。

当代译出 34:28 摩西在主那里逗留了四十昼夜，甚么东西都没有吃过，就是水也没有喝。主把立约的

十条诫命写在两块石版上。

思高本出 34:28 梅瑟在那里同上主一起，停留了四十天四十夜，没有吃饭，也没有喝水；把盟约的话，即十句话，写在石版上。

文理本出 34:28 摩西与耶和华同在四十昼夜、不饮不食、耶和华以约法之十诫、书于二版、○

修订本出 34:28 摩西在耶和华那里四十昼夜，不吃饭不喝水。他把这约的话，那十条诫命，写在版上。

KJV 英出 34:28 And he was there with the LORD forty days and forty nights; he did neither eat bread, nor drink water. And he wrote upon the tables the words of the covenant, the ten commandments.

NIV 英出 34:28 Moses was there with the LORD forty days and forty nights without eating bread or drinking water. And he wrote on the tablets the words of the covenant--the Ten Commandments.

和合本出 34:29 摩西手里拿着两块法版下西乃山的时候，不知道自己的面皮因耶和华和他说话就发了光。

拼音版出 34:29 Móxī shǒu lǐ ná zhe liǎng kuài fǎ bǎn xià Xīnǎi shān de shíhou, bú zhīdào zìjǐ de miàn pí yīn Yēhéhuá hé tā shuōhuà jiù fā le guāng.

吕振中出 34:29 摩西从西乃山下来；摩西手里拿着两块法版；从山上下来的时候，不知道自己脸上的皮肤因他和永恒主说了话而射发光芒。

新译本出 34:29 摩西从西奈山下来的时候，手里拿着两块法版；摩西从山上下来的时候，不知道自己的脸皮因为与耶和华谈过话而发光。

现代译出 34:29 摩西带着十诫的法版从西奈山下来的时候，脸上发光，因为他跟上主说过话；但他自己不知道。

当代译出 34:29 后来，摩西手里拿着两块约版就下西奈山了，可是他却不知道自己因为与主说过话，面孔就发出光来。

思高本出 34:29 梅瑟从西乃山下来的时候，手中拿着两块约版；他下山的时候，未发觉自己的脸皮，因同上主说过话，而发光。

文理本出 34:29 摩西手持二法版、下西乃山、因与耶和华言、容光激射、而不自觉、

修订本出 34:29 摩西下西奈山。摩西从山上下来的时候，手里拿着两块法版。摩西不知道自己脸上的皮肤因耶和华和他说话而发光。

KJV 英出 34:29 And it came to pass, when Moses came down from mount Sinai with the two tables of testimony in Moses' hand, when he came down from the mount, that Moses wist not that the skin of his face shone while he talked with him.

NIV 英出 34:29 When Moses came down from Mount Sinai with the two tablets of the

Testimony in his hands, he was not aware that his face was radiant because he had spoken with the LORD.

**和合本出 34:30** 亚伦和以色列众人看见摩西的面皮发光，就怕挨近他。

**拼音版出 34:30** Yàlún hé Yǐsèliè zhòng rén kànjian Móxī de miàn pí fāguāng jiù pà āijìn tā.

**吕振中出 34:30** 亚伦和以色列众人看着摩西，见他脸上的皮肤射发光芒、就怕挨近他。

**新译本出 34:30** 亚伦和全体以色列人看见了摩西，见他脸上发光，就害怕接近他。

**现代译出 34:30** 亚伦跟以色列人民看见摩西脸上的光辉，不敢靠近他。

**当代译出 34:30** 亚伦和以色列民众看见摩西的面孔发光，就不敢走近。

**思高本出 34:30** 亚郎和全以色列子民一看见他的脸皮发光，都害怕接近他。

**文理本出 34:30** 亚伦及以色列众、见其容光则惧、不敢前、

**修订本出 34:30** 亚伦和以色列众人看见摩西，看哪，他脸上的皮肤发光，他们就怕靠近他。

**KJV 英出 34:30** And when Aaron and all the children of Israel saw Moses, behold, the skin of his face shone; and they were afraid to come nigh him.

**NIV 英出 34:30** When Aaron and all the Israelites saw Moses, his face was radiant, and they were afraid to come near him.

**和合本出 34:31** 摩西叫他们来，于是亚伦和会众的官长都到他那里去，摩西就与他们说话。

**拼音版出 34:31** Móxī jiào tāmen lái, yúshì Yàlún hé huì zhòng de guān zhǎng dōu dào Tānàlǐ qù, Móxī jiù yǔ tāmen shuōhuà.

**吕振中出 34:31** 摩西叫他们来，于是亚伦跟会众中所有的首长都回到摩西那里，摩西就便和他们说话。

**新译本出 34:31** 摩西叫他们过来，于是，亚伦和会众中所有的首领才回到摩西那里去，摩西就与他们谈话。

**现代译出 34:31** 摩西叫他们过来；亚伦和全体会众的领袖们上前，摩西就跟他们说话。

**当代译出 34:31** 摩西只好召集亚伦和民众的领袖来到他面前，与他说话。

**思高本出 34:31** 梅瑟招呼他们过来，亚郎和全会众的首领才敢回到他跟前，梅瑟就同他们谈了话。

**文理本出 34:31** 摩西召之、亚伦与会长乃返、摩西与之言、

**修订本出 34:31** 摩西叫他们来，亚伦和会众的官长回到他那里，摩西就跟他们说话。

**KJV 英出 34:31** And Moses called unto them; and Aaron and all the rulers of the congregation returned unto him: and Moses talked with them.

**NIV 英出 34:31** But Moses called to them; so Aaron and all the leaders of the community came back to him, and he spoke to them.

**和合本出 34:32** 随后，以色列众人都近前来，他就把耶和华在西乃山与他所说的一切话都吩咐他们。

拼音版出 34:32 Suǐ hòu Yǐ sè liè zhòng rén dōu jìn qián lái, tā jiù bǎ Yē hé huá zài Xī nǎi shān yǔ tā suǒ shuō de yī qiè huà dōu fēn fu tā men.

吕振中出 34:32 随后以色列众人都挨近前来，他就把永恒主在西乃山同他说的一切话都吩咐他们。

新译本出 34:32 以后，全体以色列人都近前来，摩西就把耶和华在西奈山上与他所说的一切话都吩咐他们。

现代译出 34:32 随后以色列人民都来到摩西面前，摩西就把上主在西奈山交付给他的法律都告诉人民。

当代译出 34:32 后来，所有的以色列人都来到他面前，他就把主在山上颁给他的十诫向他们宣告，

思高本出 34:32 以后全以色列子民也来到他跟前，他把上主在西乃山上同他说的一切，都吩咐了他们。

文理本出 34:32 后以色列众亦前、摩西以耶和华在西乃山所谕者命之、

修订本出 34:32 随后以色列众人都近前来，他就把耶和华在西奈山与他所说的一切话都吩咐他们。

KJV 英出 34:32 And afterward all the children of Israel came nigh: and he gave them in commandment all that the LORD had spoken with him in mount Sinai.

NIV 英出 34:32 Afterward all the Israelites came near him, and he gave them all the commands the LORD had given him on Mount Sinai.

和合本出 34:33 摩西与他们说完了话，就用帕子蒙上脸。

拼音版出 34:33 Mó xī yǔ tā men shuō wán le huà jiù yòng pà zi mēng shàng liǎn.

吕振中出 34:33 摩西和他们说完了话，就用帕子蒙上脸。

新译本出 34:33 摩西和他们说完了话，就用帕子蒙上自己的脸。

现代译出 34:33 摩西跟他们说完话，拿帕子蒙自己的脸。

当代译出 34:33 摩西宣告完了以后，就用帕子遮着自己的脸，

思高本出 34:33 梅瑟向他们讲完话，就用首帕蒙上自己的脸。

文理本出 34:33 摩西言竟、取帕蒙面、

修订本出 34:33 摩西跟他们说完了话，就用面纱蒙上脸。

KJV 英出 34:33 And till Moses had done speaking with them, he put a veil on his face.

NIV 英出 34:33 When Moses finished speaking to them, he put a veil over his face.

和合本出 34:34 但摩西进到耶和华面前与他说话，就揭去帕子；及至出来的时候，便将耶和华所吩咐的告诉以色列人。

拼音版出 34:34 Dàn Mó xī jìn dào Yē hé huá miàn qián yǔ tā shuō huà jiù jiē qù pà zi, jí zhì chū lái de shí hou biàn jiàng Yē hé huá suǒ fēn fu de gào su Yǐ sè liè rén.

吕振中出 34:34 每逢摩西进到永恒主面前和他说话的时候，他总把帕子揭去，直到出来为止；他出来，

便将永恒主所吩咐的对以色列人说，

新译本出 34:34 每逢摩西进到耶和华面前与他谈话的时候，就把帕子揭去，直到他出来。他出来了，就把耶和华吩咐他的对以色列人说。

现代译出 34:34 每次摩西进入圣幕与上主说话，都把帕子除下，出来的时候就把上主所吩咐的话告诉以色列人民。

当代译出 34:34 但是，他到主面前跟他说话的时候，就揭开帕子。然后，便出来把主的话转告民众。

思高本出 34:34 几时梅瑟到上主台前去同他谈话，就揭去首帕，直到出来的时候；他出来后，就对以色列子民讲明上主吩咐的事，

文理本出 34:34 每入与耶和华言、则去其帕、及出、以所命告以色列人、

修订本出 34:34 但摩西进到耶和华面前与他说话的时候，就把面纱揭下，直到出来。摩西出来，将所吩咐他的话告诉以色列人。

KJV 英出 34:34 But when Moses went in before the LORD to speak with him, he took the veil off, until he came out. And he came out, and spake unto the children of Israel that which he was commanded.

NIV 英出 34:34 But whenever he entered the LORD'S presence to speak with him, he removed the veil until he came out. And when he came out and told the Israelites what he had been commanded,

和合本出 34:35 以色列人看见摩西的面皮发光，摩西又用帕子蒙上脸，等到他进去与耶和华说话，就揭去帕子。

拼音版出 34:35 Yǐsèliè rén kànjian Móxī de miàn pí fāguāng. Móxī yòu yòng pàzi meng shàng liǎn, deng dào tā jìn qù yǔ Yēhéhuá shuōhuà, jiù jiē qù pàzi.

吕振中出 34:35 以色列人看摩西的脸面，见摩西脸上的皮肤发射光芒。摩西总再用帕子蒙上脸，直到他进去和永恒主说话才揭了去。

新译本出 34:35 以色列人看见摩西的脸，见他的脸皮发光。摩西再用帕子蒙上自己的脸，直到他进去和耶和华说话为止。

现代译出 34:35 他们总看见他脸上发光；过后摩西再用帕子蒙面，等到下次进去跟上主说话才再揭开。

当代译出 34:35 民众惧怕他发光的面孔，摩西便再用帕子遮着脸，直到下次与主说话的时候，才揭开帕子。

思高本出 34:35 以色列子民观看梅瑟的脸，见梅瑟的脸皮发光。以后梅瑟再用首帕蒙上自己的脸，直到再去同上主谈话。

文理本出 34:35 以色列人见摩西容光激射、摩西复以帕蒙面、迨入与耶和华言、则去之、

修订本出 34:35 以色列人看见摩西的脸，他脸上的皮肤发光。摩西就用面纱蒙上脸，直到他进去与耶

和华说话才揭下。

**KJV** 英出 34:35 And the children of Israel saw the face of Moses, that the skin of Moses' face shone: and Moses put the vail upon his face again, until he went in to speak with him.

**NIV** 英出 34:35 they saw that his face was radiant. Then Moses would put the veil back over his face until he went in to speak with the LORD.